

**ТЕРМИНОСИСТЕМА ВОСТОЧНЫХ ФИННО-УГОРСКИХ ЯЗЫКОВ:
СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ, ПРОБЛЕМЫ
И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

Региональная научно-практическая конференция, посвященная П. С. Шишканову, состоялась в Саранске и была организована силами филологического факультета Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева при содействии Межрегионального научного центра финно-угроведения и Исполкома межрегионального общественного движения мордовского (мокшанского, эрзянского) народа. Материалы конференции опубликованы в сборнике «Терминосистема восточных финно-угорских языков: современное состояние, проблемы и перспективы развития» (Саранск 2013). Участниками конференции были лингвисты и литературоведы из республик Российской Федерации и Венгрии.

Пленарное заседание открылось докладом заведующего кафедрой мокшанского языка О. Е. Полякова «П. С. Шишканов — ученый, общественный деятель, педагог» — рассказом о жизненном пути, научной и общественной деятельности известного мордовского ученого, который в числе первых лингвистов разрабатывал нормы мокшанского языка, внес большой вклад в развитие образования в Мордовии. П. С. Шишканов — автор букварей, грамматики, учебных пособий, которые играли и до сих пор играют большую роль в преподавании мокшанского языка, в том числе русским и представителям других национальностей. Под его руководством основано мордовское отделение филологического факультета Мордовского государственного университета.

В докладе М. В. Мосина «Из истории создания терминологии в мордовских языках» рассмотрены проблемы терминологии современных мордовских языков. Недостаточное количество терминов, особенно общенационально-политических, научно-технических и т. п., связано с серьезными трудностями при передаче на мор-

довских языках политической и научной мысли. Пути выхода из этой ситуации те же, что и у всех народов: в первую очередь необходимо полнее использовать словообразовательные возможности родных языков, а также активизировать устаревшую и диалектную лексику. Докладчик говорил о развитии терминологии мордовских языков с начала 30-х годов прошлого столетия до наших дней.

Интерес к состоянию мордовских языков и их терминосистеме у лингвистов и определенной части общественности оживился в последние 20 лет. Защищены кандидатские диссертации по названиям флоры, фауны, соматической лексики, ткацкой терминологии и т. д.; издан ряд небольших словарей: по флористической терминологии, терминов эрзянского языка, музыкальной терминологии, эрзянско-русский словарик фонетических терминов, подготовлен словарь ткацкой терминологии. На мокшанском и эрзянском литературных языках созданы терминологические словари для общеобразовательных школ по литературе, языку, истории, обществознанию, математике, химии, физике, биологии, информатике и географии.

Д. В. Цыганкин («Номинативные производные в отраслевых терминосистемах в мордовских языках») охарактеризовал номинанты, имеющие статус терминов, со стороны семантических связей между компонентами номинантов и их словообразовательной структуры. Докладчик выделил более 10 видов семантической связи, а также впервые выявил принципы номинации: актуальность, аналогичность и т. д. Он сделал вывод о том, что термины-словосочетания (номинанты) составляют один из значительных пластов терминологической лексики мордовских языков. В качестве терминов они обеспечивают не-

обходимую однозначность и системность терминологических рядов. Виды семантических связей между компонентами номинантов зависят от значения как первого, так и второго компонента.

Дальнейшая работа конференции проходила по секциям: «Современное состояние мордовской терминологии. Терминосистема в вузовских и школьных учебниках» и «Терминообразование в восточных финно-угорских языках». В работе первой приняли участие научные сотрудники и вузовские преподаватели Мордовии.

Пути развития лингвистической терминологии эрзянского языка рассматривались в докладе Н. А. Агафоновой «Эрзянь кельсэ лингвистической терминологиянтъ касома-кепетема китне-янтнэ». В. П. Гришунина («Термины «приобретенного» и «прерванного» родства в мордовских (мокшанском и эрзянском) языках») выделила небольшую группу т. н. терминов родства, которые возникают вследствие смерти родственника или развода супругов. Сюда же отнесены названия, связанные с обрядом крещения. По мнению докладчика, группа терминов «прерванного» и «приобретенного» родства в составе терминов кровного родства и свойства по количеству немногочисленна — чуть более десятка, многие из них образуют синонимические ряды и, как правило, представляют собой сложные или составные названия, за счет которых список терминов родства и свойства в мордовских языках возрастает до нескольких сотен единиц.

Сравнительный и семантический анализ этических терминов и их отражение в мокшанском и эрзянском языках — тема доклада Н. А. Кулаковой. Материалы эрзянско-русского, мокшанско-русского словарей позволили ей сделать вывод о том, что в эрзянском языке больше собственных этических терминов, а в мокшанском они в большем количестве заимствованы. В. П. Цыпкайкина («Вид» ды «тевтеемань ки-ян» терминтнэнь вельде невтезь чарькодематне») посвяти-

ла свое выступление терминам «вид» и «способы действия» и выраженным ими понятиям. Она обратила внимание на историю изучения вопроса в мордовских языках и его дискуссионность и пришла к выводу, что целесообразно говорить не о видах, а о способах действия в мордовских языках.

О проблемах использования внутренних ресурсов языка при составлении учебников для вузов говорила Л. А. Гурьянова; о соотношении терминов «присоединение» и «парцелляция» в лингвистике и школьной практике — Л. Г. Горбунова; о мокшанской лингвистической терминологии в учебной литературе — М. З. Левина; фразеосемантическая организация синонимической парадигмы со значением 'понимать' в русском и мокшанском языках рассматривалась в докладе Е. Н. Морозовой и С. В. Богданшиной, формирование лингвистической терминосистемы при изучении родного языка в педагогическом вузе — в докладе Е. П. Прокаевой, функционирование лингвистической терминологии в школе — в докладе П. Е. Седовой, специальные термины в журналистике — в докладе Е. М. Пыреськиной.

Т. И. Янгайкина («Гипонимы в лексико-системном аспекте мокшанского языка») сделала попытку показать гипонимы на основе произведений, опубликованных главным образом во второй половине XX века. Докладчик в своем исследовании использовала сравнительно-сопоставительный метод, позволяющий описать жизнь языка в намеченном ракурсе взаимодействий.

Вторая секция объединила лингвистов из Республики Мордовия, Марий Эл и Венгрии, которые занимаются проблемами терминообразования. Был прочитан ряд докладов, посвященных истории формирования терминологической лексики, докладчики поделились опытом создания терминологических словарей для общеобразовательных школ. Интерес вызвали выступления на темы: «Из

опыта создания марийских математических терминов» (Е. М. Андрианова, Йошкар-Ола); «Из опыта создания физических терминов на марийском языке» (В. Г. Гаврилова, Йошкар-Ола); «Терминообразование в мордовских языках (на примере физических терминов)» (Н. Ф. Кабаева, Саранск); «Сравнительный анализ географической терминологии в мокшанском языке» (Л. И. Макушкина, М. С. Сураева, Саранск); «Взаимообмен лексемами в различных терминологических системах мордовских языков» (Г. В. Рябова, Саранск); «Из истории формирования абстрактной лексики» (Т. М. Шеянова, Саранск); «Мокшень кяльхьса биологиянь термиттнень тиевомасна» (Способы образования биологической терминологии мокшанского языка (В. Ф. Рогожина)).

Рассматривая особенности образования терминов в финно-угорских языках, авторы подчеркивают, что наибольшее распространение получили морфологический и синтаксический способы, заимствование, а также образование существительных с помощью суффиксов с эмоциональной окраской значения.

В докладе «Мокшень ды эрзянь кяльхьнень эса общественно-политический термиттнень тиевомасна» (Способы образования общественно-политической терминологии мокшанского и эрзянского языков) Н. С. Алякин (Саранск) выделяет наиболее продуктивные способы: морфологический, аналитический (словосложение), лексико-семантический и калькирование.

Ряд докладов был посвящен становлению духовной терминологии, проблемам перевода духовной литературы, например, «Калькирование как продуктивный способ терминологического образования в эрзянских письменных источниках XVIII в.» (О. Г. Борисова, Саранск). Автор отмечает как характерную особенность языка эрзянских письменных источников XVIII в. активное словообразование, в том числе и терминологическое. Калькирование она называет основным и самым продуктивным способом терминологического

образования того периода. С помощью структурного и семантического калькирования с русского и через русский язык в эрзянских письменных памятниках появилась терминология, широко отражающая социальную, духовно-нравственную, образовательную и другие сферы общества.

Н. В. Казаева, С. Г. Моторкина (Саранск), Ш. Матичак (Венгрия) в докладе «*Лув* лексеманть путовксозо пазнэнь кемема терминологиянь теевемасо» (Роль элемента *лув* в образовании духовной терминологии) рассматривают роль элемента *лув* в образовании религиозной терминологии и его грамматикализацию на материале религиозных текстов. Представлены все значения данной лексемы, ее происхождение, а также основные критерии перехода самостоятельного слова в аффиксоид. Авторы пришли к выводу, что лексема *лув* шире представлена в религиозной терминологии современных переводов библейских текстов: можно сказать, что она находится на пути грамматикализации.

А. Н. Келина (Саранск) — член переводческой группы финно-угорского отделения Института Библии, она рассмотрела пути создания сакральной терминологии на мокшанском языке и пришла к выводу, что начиная с 1879 года, с перевода А. И. Тюменева «Евангелие от Матфея», и заканчивая современным (последним) переводом «Евангелие от Матфея», сакральная терминология намного обогатилась и обновилась. Приведено много примеров сакральной терминологии современного мокша-мордовского языка. По мнению А. Н. Келиной, перевод Библии вносит большой вклад в развитие и обогащение культуры и языка.

На заключительном пленарном заседании подводились итоги работы, участники конференции пришли к выводу, что многие вопросы терминологических систем восточных финно-угорских языков остаются дискуссионными, по многим проблемам до сих пор нет однозначного мнения. Затруднено со-

ставление терминологических словарей, мало учебной и учебно-методической литературы.

Н. С. Алямкин в заключительном слове призвал ученых, писателей, журналистов к словотворчеству, к максимальному использованию (по возможности) собственных словообразовательных средств, включение в активный оборот диалектной и устаревшей лексики, близкородственных заимствований. «Выявление основных тенденций и закономерностей в развитии номинантов-терминов, а также других

терминологических образований, выявление их в разных художественных и специальных текстах, тщательное описание современной терминологии в имеющихся исследованиях и словарях, а затем — выяснение путей источников и конкретных ресурсов упорядочения и унификации, создание нормальных словарей и справочников — таковы основные задачи работы в области мокшанской и эрзянской терминологии», — подытожил работу конференции Д. В. Цыганкин.

А. М. ХАРИТОНОВА (Саранск)

Address

A. M. Charitonova
Mordovian State University
E-mail: kaferz@mail.ru